

歷史的思考 文化交流

REFLECTINDO SOBRE A HISTÓRIA

THOUGHTS OVER HISTORY



High up at the top of the hill, beautiful and impressive, the facade of what was once the Church of “Madre de Deus”. Next to it the “São Paulo” College, of which only remain some fragments of the structure. From the end of the XVI century, more precisely from 1594, here lived men, deriving from different European nations, which carried through a piece that is still, to this day, motive of awe. In fact it is still a motive of inspiration, especially when we recall those who settled in Beijing, the capital of the Middle Empire. **In an age where China opens to the world through Macau, especially to those who speak the Portuguese language, the “City of the Holy name of God” is called in as a platform where other peoples and cultures meet with China; we cannot forget the contribution of the missionaries, who left this little corner of the Pearl River.**

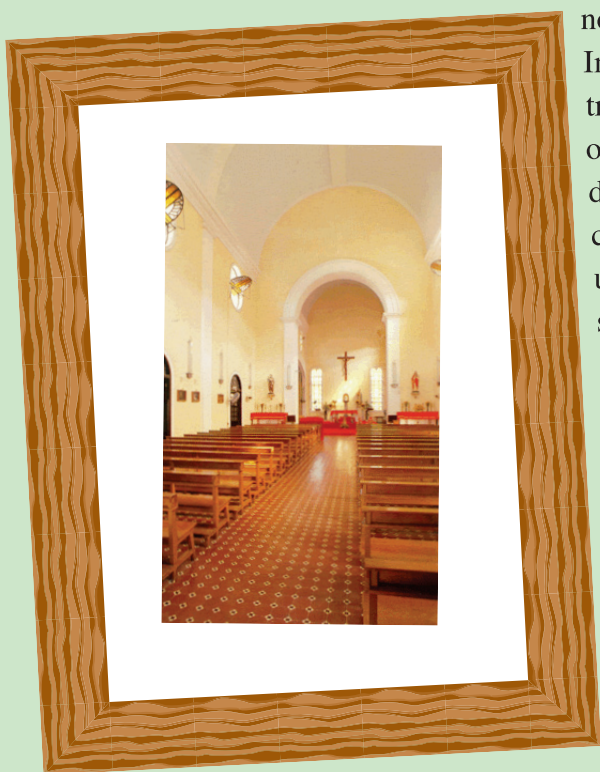
Walking through the gates of

聖母教堂的外牆威嚴、壯麗地屹立在小山之巔，附近聖保祿學院僅留下斷壁殘垣。自十六世紀末葉起，更確切地說是1594年，這裡聚居著來自歐洲不同國家的人們，他們所留下的痕跡，直至今日仍令人羨慕，令人稱頌，特別是當回想起那些在北京居住的傳教士。在某個層面，中國透過澳門向葡語國家的人民，以及世界開放自己。澳門，這座『上帝名義的城市』被稱為中國與其

Ergue-se no alto da colina, imponente e bela, a fachada daquilo que foi outrora a Igreja da Madre de Deus. Junto ficava o Colégio de São Paulo do qual restam apenas uns fragmentos da sua estrutura. A partir dos finais do século XVI, mais exactamente desde 1594, aqui viveram homens, oriundos das muitas e variadas nações europeias, que realizaram uma obra que continua a ser, ainda hoje, motivo de admiração. E não só. Constitui mesmo motivo de inspiração, sobretudo quando recordamos aqueles que acabaram por se estabelecer em Pequim, a capital do Império do Meio. **Numa altura em que China se abre ao mundo através**

他人民及文化相會的平台，並且，不斷向我們展示這些從珠江三角洲的一角走出來的傳教士們卓越的與外界溝通、交流的能力。

走進紫禁城已經不易，進入皇宮更是難上加難，而被皇帝接受上前拜見更是令人難以相信，然而他們做到



了。博學的傳教士成為文化交流的主角，這一事實開闢了中國與歐洲交往歷史的先河。繼Mateus Ricci 神父(1552-1610)之後，許多傳教士鑽研中國言語與習俗，並在藝術及科技方面做出了貢獻。

de Macau, particularmente aos povos de língua portuguesa, com a Cidade do Nome de Deus chamada a ser plataforma de encontro de outros povos e culturas com a China, não pára de nos surpreender a capacidade notável para o diálogo desses missionários, idos deste recanto do delta do Rio das Pérolas.

Ultrapassar os portões da Cidade Proibida era, por si só, já um caso a assinalar. Entrar no magnífico Palácio Imperial e percorrer os três átrios que antecedem os aposentos particulares de Sua Majestade, correspondendo estes a uma rígida estratificação social a ser respeitada, era de facto, extraordinário. Ser admitido, enfim, na intimidade do Imperador era inacreditável, quase impossível. No entanto, eles conseguiram-no. Homens de sólida formação humana, intelectual e espiritual, foram protagonistas de um intercâmbio cultural sem precedentes na história das relações entre a China e a Europa. Na esteira do Padre Mateus Ricci (1552-1610), tantos se embrenharam no conhecimento da língua e costumes chineses, vindo a contribuir, pela sua parte, com novidades no domínio das artes, das ciências e da tecnologia.

Na pintura, os murais do Padre José Castiglione (1688-1766), com as suas cenas bucólicas, onde se pode ver cavalos a

the Forbidden City was, in itself, a great feat.

Going into the magnificent Imperial Palace, strolling through the three antecedent atriums of His Majesties private quarters, each corresponding to a strict social stratification, which had to be respected, was indeed extraordinary.

Being finally admitted into the Emperor's intimate circle was almost impossible. Even so, they achieved it. Men of human, intellectual and spiritual expertise were the protagonists of a cultural interchange without precedents in the history of Chinese and European relations.

Following the ideals of Father Mateus Ricci (1552-1610), many were deeply involved with the knowledge of Chinese costumes and language, contributing with new ideas about art, science and technology.

Regarding paintings, the murals by Father José Castiglione (1688-1766), with bucolic landscapes show galloping horses.

He is the only foreign artist mentioned in Chinese art history and his work is treasured and kept at the National Taipé Museum.

Their intervention in the controversy about the exact date of the solar eclipses was also noticeable. Father André Pereira (1689-17430) wrote a long

José Castiglione神父 (1688-1766) 的壁畫，描繪了牧歌式的景象，馬兒在畫上奔跑。除了他，沒有任何外國人被『中國繪畫史』述及。他的作品現在是台北國立博物館的藏品。

André Pereira神父(1689-1743)曾寫下一封有趣的關於天氣觀測的長信，還解決了當時對於日蝕精確時間的爭議。

這種交流還更加深入。他們研究國家的行政架構，學習作為社會道德規範準則的孔子的思想。他們還被任命為數學領域的高官。

在外交方面，Tomás Pereira神父 (1645-1708)被認為是派遣到北京肩任外交使命的葡萄牙耶穌會最傑出的成員。

友誼是人類對話、共處、交流及相互關係的最高表現。這些從澳門出發

galope. A não ser ele, nenhum outro estrangeiro é mencionado na História da Pintura na China. As obras são hoje um tesouro no Museu Nacional de Taipé.

Notável foi também a intervenção esclarecida que tiveram na polémica sobre a data exacta dos eclipses do sol. O Padre André Pereira(1689-1743) escreveu uma longa e interessante carta sobre a sua experiência no Observatório Meteorológico.

O diálogo foi ainda mais longe. Eles penetraram na estrutura administrativa do país, assimilando, ao fim e ao cabo, toda a mentalidade confuciana, rica em orientações sobre a ordem e a harmonia sociais. Daí que podemos ver alguns deles nomeados para altos cargos na área da Matemática.

Na diplomacia, foram requisitados para missões diplomáticas como no caso daquele que é considerado o mais brilhante dos Jesuítas portugueses em Pequim, o Padre Tomás Pereira(1645-1708).

A expressão máxima do diálogo, do convívio, da troca de experiências, do relacionamento entre os homens, é a amizade. Estes homens, partidos de Macau, foram notáveis na arte do bom

and interesting letter about his experience in the Meteorological Observatory.

The dialog went even further. They penetrated the administrative structure of the country, assimilating, a Confucian mentality, rich in order and social harmony orientations. It is no surprise that some of them were nominated for high places in the Mathematical area.

Some were also recruited for diplomatic missions, as is the example of that who is considered the most brilliant of the Portuguese Jesuits in Beijing, Father Tomás Pereira (1645-1708).

The maximum expression of dialog, conviviality, the interchange of experiences, of the relationship between men, is friendship. These men, from Macau, notable by their diplomatic skills were intimate friends of the Emperor, an example of these men Father Adão Schall who was permitted to approach Emperor Kiang Xi at will. The highest point of this diplomatic relation goes back to the moment the Emperor wrote some words in the tomb of Father Tomás Pereira, his Portuguese friend at the time of his death.

From this friendship resulted, in 1692, the Tolerance Edict, which granted the liberty of religious practice throughout the Chinese empire.

When reminded of the memory of these men, (who someone





的傳教士善解人意，善於結交朋友，有的甚至成為皇帝的好朋友。Adão Schall 神父曾被允許隨時可以晉見皇帝。另一個例子是，康熙皇帝為已經去世的Tomás Pereira神父撰寫墓誌銘。他們講述上帝，透過這些談話，皇帝於1692年發出寬限令，允許他們在中國傳教。

當我們回憶起這些被稱為『偉人一代』的人們時，應該思考他們的經驗，他們中間有我們的祖先。現在，我們要繼續這種對話和友誼，這樣可以幫助我們平靜地看待未來。想信我們永遠會被呼喚參與我們生活的社會。

entendimento, no criar amigos, chegando alguns a ser íntimos do próprio imperador. Foi o caso, por exemplo, do Padre Adão Schall a quem era permitido, sempre que queria, ir junto do imperador Kiang Xi. Outro exemplo

têmo-lo quando é o mesmo imperador quem escreve as palavras que ficarão no túmulo do Padre Tomás Pereira, seu amigo português. Eles falavam de Deus. Dessas conversas resultou, em 1692, o Édito de Tolerância, que concedia a liberdade de prática religiosa no império chinês.

Creio que, ao recordar a memória destes homens, que alguém apelidou de Geração de Gigantes, se deve reflectir sobre a experiência daqueles que, entre eles, foram nossos antepassados. Há que continuar ano presente, o diálogo e a amizade, o que nos ajudará a ver o futuro com serenidade, conscientes de que sempre seremos chamados a participar na sociedade em que vivemos.

Luís Sequeira
Superior dos Jesuítas de Macau



called the Giants Generation), we should reflect a little upon the good relationship established between our ancestors. We should continue in the present to work on the dialog and friendship established, so we can face the future with serenity, with the conscious that we will always be called forward to participate in the society we live in.

(Translated by Inácia Morais)